

RESEÑAS

Balbuena Torezano, M. del Carmen, *La lírica alemana de la Baja Edad Media. Análisis de los poemas del Monje de Salzburgo*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2006, 407 páginas.

Fruto de la investigación filológica y de la traductológica nace este amplísimo estudio que se centra en la producción lírica de la Baja Edad Media. Esta obra destaca por varios motivos: en primer lugar, la autora se ocupa a lo largo de numerosísimas páginas a investigar a un autor realmente poco conocido incluso por los germanistas; en segundo lugar, aborda la producción no religiosa del monje de Salzburgo, siendo ésta una de las menos estudiadas por los especialistas; además, el análisis filológico representa, en buena medida, una valiosa contribución al estudio de un género lírico medieval poco tratado en España, el *Tagelied* (canción de alba); finalmente, y consciente de que el no germanista no podrá entender muchas de las cuestiones que se presentan en el libro, Balbuena ha completado su análisis con un amplio florilegio de canciones de alba francesas, y *Tagelieder* alemanes, estos últimos traducidos desde el alemán medieval al castellano por ella misma.

El estudio comienza con un capítulo en el que, a modo de introducción, se señalan las principales características del monje de Salzburgo: la personalidad del poeta, su relevancia literaria y musical, su labor traductora, el conjunto de composiciones que se le atribuyen —religiosas y lírico-amorosas—, y sus innovaciones musicales; en un segundo capítulo se presentan, con una estructura realmente ordenada, los avances conseguidos por los distintos especialistas en el análisis y en la definición del género *Tagelied*, al tiempo que cuestiona y evalúa hasta qué punto las definiciones y características aportadas por los medievalistas —en su mayoría alemanes—, se corresponden con el concepto “*Tagelied*”. Así, la investigación en torno a este género lírico medieval se subdivide no en función de los autores que se han ocupado de éste, sino en función de la definición del género, su origen, su desarrollo y sus principales cultivadores, su relación con otros géneros líricos de otras literaturas, su estructura, su temática y sus variantes. El tercer capítulo del análisis está dedicado a géneros líricos europeos afines al *Tagelied* alemán, entre los que se encuentran las jarchas mozárabes, las albas, alboradas y contra-albas españolas, las *cantigas* galaico-portuguesas, las canciones castellanas, la *chanson de femme*, el *alba* y la *aubade* francesas, y otras pertenecientes a literaturas tan lejanas geográficamente como la oriental y la escandinava. El cuarto capítulo está íntegramente dedicado a los elementos constitutivos del *Tagelied*, y así, a partir de establecer la relación existente entre *Tagelied* y *Minnesang*, se contempla la situación inicial del poema —conocida como *Tageliedsituation*—, las figuras que aparecen en cada una de las

composiciones, los ámbitos espaciales y temporales, las características formales y temáticas de los poemas, la contraposición de elementos, y, finalmente, los elementos que según la Estética de la Recepción pueden encontrarse en este tipo de poesía. Finalmente, Balbuena establece una definición del género a tenor de los elementos estudiados.

Es en el quinto de los capítulos en el que, basada en la investigación previa sobre el género, se inicia el análisis de los *Tagelieder* del monje de Salzburgo, contemplando en los cinco textos que componen el corpus objeto de estudio — *Das Nachthorn* (MR 11), *Das taghorn* (MR 12), *Das kchühorn* (MR 13), *Ain enpfahlen* (MR 14) y *Dy trumpet* (MR 15)— todos los elementos estructurales enunciados en el capítulo precedente. Finalmente, concluye el estudio con el establecimiento de hasta qué punto estos poemas son tipificables como *Tagelieder*.

La parte traductológica ocupa, igualmente, un lugar relevante en el estudio llevado a cabo por la autora, ya que, además de los poemas del monje de Salzburgo tratados en la obra, traduce otros que representan momentos importantes en el nacimiento, desarrollo y variación del género, y así, desde el *Mittelhochdeutsch*, nos ofrece la traducción al español de los *Tagelieder* de Dietmar von Aist, Reinmar der Alte, Heinrich von Morungen, Der Markgraf von Hohenburg, Otto von Botenlauben, Walter von der Vogelweide, Wolfram von Eschenbach, der Burggraf von Lienz, Steinmar, Ulrich von Lichtenstein, u Oswald von Wolkenstein, entre otros. No obstante, la traducción de las albas francesas está tomada de obras de especialistas.

En definitiva, se trata de un completo estudio que resulta útil no sólo desde el punto de vista filológico, sino también desde el traductológico.

[Rafael López-Campos Bodineau]

El cantar de Roldán. Texto romanceado del manuscrito de Oxford (Dibgy) con una introducción y notas de edición a cargo de Ricardo Redoli Morales. Colección Interlingua, nº 57. Granada: Editorial Comares, 2006, 297 páginas.

Quizás la mejor forma de comenzar la reseña de esta obra, firmada por el profesor Redoli Morales, sea tomar prestadas varias líneas del prólogo que Carlos Alvar dedica a esta obra:

La traducción de Ricardo Redoli conserva el valor del original a través del verso octosílabo y de la forma del romance: no hay en español una forma métrica más adecuada al relato de sucesos y de acontecimientos de todo tipo [...] En cuanto al contenido, es bien conocida la precisión y finura con que traduce Ricardo Redoli. Buen